



ALLEANZA BIBLICA UNIVERSALE
SOCIETÀ BIBLICA IN ITALIA
VIA IV NOVEMBRE 107 - 00187 ROMA
Tel. 06.69941416 - Fax 06.69941702
Email: info@societabiblica.eu
Sito: www.societabiblica.eu
ccp 72369002

UNITED
BIBLE
SOCIETIES
*A World
Fellowship
of Bible Societies*



Alzo gli occhi verso i monti: chi mi potrà aiutare? L'aiuto mi viene dal Signore che ha fatto cielo e terra. (Salmo 121,1-2)

La parola

“Pregate perché la parola del Signore si diffonda e sia ben accolta...” (2 Tess. 3,1)

Esce tre volte l'anno.

Stampato in proprio nel mese di LUGLIO 2016

Autorizzazione del Tribunale di Roma n. 125/86 del 7/3/1986. Dir. Resp. Valdo Bertalot

C/0008/2008

Elemosina, preghiera e digiuno

«State attenti a non fare il bene in pubblico per il desiderio di essere ammirati dalla gente; altrimenti non avrete nessuna ricompensa dal Padre vostro che è in cielo. Quando dai qualcosa ai poveri, non fare come gli ipocriti, non farlo sapere a tutti. Essi fanno così nelle sinagoghe e per le strade, perché cercano di essere lodati dalla gente. Ma io vi assicuro che questa è l'unica loro ricompensa. Invece, quando fai l'elemosina, non farlo sapere a nessuno, neanche ai tuoi amici. La tua elemosina rimarrà segreta; ma Dio, tuo Padre, vede anche ciò che è nascosto, e ti ricompenserà».

Preghiera e ipocrisia

«E quando pregate, non fate come gli ipocriti che si mettono a pregare nelle sinagoghe o agli angoli delle piazze per farsi vedere dalla gente. Vi assicuro che questa è l'unica loro ricompensa. Tu invece, quando preghi, entra in camera tua e chiudi la porta. Poi, prega Dio, presente anche in quel luogo nascosto. E Dio tuo Padre, che vede anche ciò che è nascosto, ti darà la ricompensa»...

Digiuno e ipocrisia

«E quando fate un digiuno religioso, non agite come gli ipocriti. Essi mostrano la faccia triste, perché tutti vedano che stanno digiunando. Ma io vi assicuro che questa è l'unica loro ricompensa.

«Tu invece, quando fai un digiuno, lavati la faccia e profumati i capelli, perché la gente non si accorga che tu stai digiunando. E Dio tuo Padre, che vede anche ciò che è nascosto, ti ricompenserà».
(Matteo 6,1-6; 16-18)

L'insegnamento di Gesù ai discepoli nelle Beatitudini finora ha riguardato la "nuova giustizia" nei rapporti con il prossimo, mentre ora egli indica loro quale sia il vero rapporto con Dio in questo nuovo contesto. È questa la parte centrale del Discorso della Montagna, che avrà come punto focale la preghiera del "Padre Nostro".

Gesù fa riferimento a tre pratiche religiose molto importanti nella vita del popolo d'Israele: l'elemosina, la preghiera e il digiuno. Gesù non contesta queste azioni, ma la perdita del loro significato originario di ricerca personale di Dio. Fare l'elemosina voleva esplicitare la disponibilità ad aiutare il prossimo, la solidarietà verso gli altri destinatari, anche loro, delle promesse del Dio di Israele: voleva riconoscere che quanto ricevuto è un dono del Signore, da gestire responsabilmente nel contesto dell'alleanza fra Dio e il suo popolo. La preghiera è l'espressione più diretta del rapporto personale con Dio. Questo stesso rapporto con Dio è spesso cercato attraverso il digiuno come espiazione per i peccati commessi, cioè riconoscendo i propri limiti umani, e come conversione.

Si tratta dunque di tre azioni in cui l'uomo avvia un dialogo con il Signore, che deve essere il vero e unico referente. L'ostentazione di questi atti nei confronti degli altri, invece, evidenzia l'affermazione di se stesso nei loro confronti, di una presunta migliore giustificazione nel rapporto con Dio attraverso un'immagine pubblicizzata della propria pietà. Non è più il Signore il destinatario della propria azione, bensì l'uomo cui si impone una falsa superiorità, anche nel rapporto con il Signore, impadronendosi di tale rapporto.

Invece, nel porsi in relazione con il Signore, Gesù insegna che la sobrietà e soprattutto l'interiorità del gesto, "nel segreto", sono l'unico modo di dialogare. È questo lo stile del discepolo che non dovrà cadere nella tentazione orgogliosa di annunciare quanto v'è di straordinario nel regno dei cieli con un'ostentazione fine solo a se stessa, ma che, invece, dovrà testimoniare "nel quotidiano, nell'abituale, nel nascosto, dando così segno della vera obbedienza e della verità autentica". (D. Bonhoeffer).

Bibbia della Riforma

In questa rubrica continuiamo ad aggiornare i nostri lettori sui progressi fatti dal comitato nella traduzione del Nuovo Testamento, traduzione che, come già detto, contiamo di presentare al mondo protestante, e non solo, in occasione della Domenica della Riforma 2017, come celebrazione del 500° anniversario della Riforma Protestante.

Finora sono stati tradotti e finalizzati dal comitato di traduzione 23 libri su 27. Alcuni dei 23 sono già stati pubblicati sui numeri precedenti di questo bollettino; alcuni sono stati presentati e letti in pubblico in tre serate organizzate presso la Chiesa Metodista di Via Firenze a Roma. I restanti 4 libri sono in traduzione con alcuni capitoli già rivisti dal comitato. I testi già rivisti dal comitato di traduzione dovranno essere rivisti dai Revisori e dai Consulenti e successivamente dallo stilista. C'è ancora molto lavoro da fare, ma siamo convinti che termineremo in tempo per l'autunno 2017.

La Chiesa Metodista, insieme alla Società Biblica in Italia e alla Società Biblica Britannica e Forestiera, ha organizzato proprio intorno alla nuova traduzione 3 momenti di lettura del nuovo testo, **La Parola Vive!** Gli incontri hanno avuto un discreto successo di pubblico che ha avuto modo di assaggiare questa primizia.

L'attore Lisio Castiglia ha letto in tutte e tre le serate i testi biblici inframmezzati da brani musicali classiche.

Nell'incontro dell'11 marzo è stato letto il testo della *Lettera ai Filippesi*.

Arie di Verdi, Bizet, Mozart, Haendel sono state cantate da Girolamo Vecchio (tenore), Hwan Hee (soprano), Sung Wook Hong (baritono) dell'Accademia Opera House. Il testo biblico è stato presentato dal Prof. Giancarlo Rinaldi (membro del Consiglio di Amministrazione della SBI).



Nel secondo incontro dell'8 aprile, è stata letta la *Lettera di Giacomo*, mentre brani di Mozart sono stati suonati dal quartetto d'archi composto da Elia Chiesa (violino), Isak Lenza (violino), Michela Marchiana (viola) e Alice Romano (violoncello). Ha presentato il testo il Prof. Eric Noffke (Presidente della SBI).

Nell'ultimo incontro, 13 maggio, "*Marco nella Roma dei Cesari*", sono stati letti alcuni capitoli del Vangelo di Marco. Diversi brani musicali sono stati eseguiti da Aron Chiesa (clarinetto) e da Susanna Piermartiri (pianoforte). Ha presentato il testo il Prof. Luca De Santis (membro del Consiglio di Amministrazione della SBI).



<https://youtu.be/ROpYqGz1WPA>

Ringraziamo sentitamente il Pastore Hong Kiseok della Chiesa Metodista Coreana di Roma e la sua famiglia per aver registrato le tre serate, visibili su Youtube, in maniera professionale.

<https://www.youtube.com/watch?v=m6T43CJg9zo>

Ai protagonisti che hanno reso possibile la realizzazione di questi 3 eventi giunga un grosso grazie da parte di tutti noi!

Tre nuove traduzioni della Bibbia

La traduzione della Bibbia è la principale preoccupazione di una Società Biblica. Questo è stato il tema anche dell'Assemblea generale del 31 maggio 2016 della Società Biblica Svizzera. Tre specialisti delle Società Bibliche tedesca, francese e italiana hanno presentato i rispettivi progetti di traduzione biblica

Invitata dalle Chiese riformate di Berna - Jura - Soleure, la Società Biblica Svizzera ha tenuto la sua Assemblea Generale il 31 maggio 2016 alla Maison de l'Eglise a Berna. La mattinata, sotto la direzione del Presidente della SB Reto Mayer, è stata dedicata agli obblighi statutarî. Nel pomeriggio si sono tenute tre interessanti conferenze che hanno permesso di scoprire i meandri di due revisioni e di una nuova traduzione della Bibbia, quella italiana.

La Dott.ssa Hannelore Jahr della German Bible Society ha spiegato che la Bibbia di Lutero doveva essere rivista per inserire le ultime scoperte scientifiche. Più di settanta teologi hanno lavorato a questa revisione. La Lutherbibel 2017 sarà lanciata il 19 ottobre 2016 per celebrare i 500 anni della Riforma.

Valérie Duval-Poujol della Società Biblica Francese ha intrattenuto l'uditorio sul cantiere della revisione della Bibbia in français courant. Vi collaborano più di 55 specialisti. Il loro obiettivo è quello di adattare il vocabolario all'evoluzione della lingua francese, ma anche di rendere la traduzione meno sessista scegliendo un linguaggio più inclusivo. Questa revisione dovrebbe essere disponibile nel 2018.

Valdo Bertalot, segretario generale della Società Biblica Italiana ha presentato il progetto Bibbia della Riforma - 500 anni. Contrariamente ai due progetti precedenti, questa è una nuova traduzione vera e propria. Tutte le Chiese evangeliche italiane vi partecipano: questa è la novità di questo progetto. Questa traduzione rispetta i criteri di una qualità elevata e sarà garante di una lingua italiana moderna di alto livello.

Articolo di Sidonia Hämmig,
tratto da *La Bible Aujourd'hui*
della Società Biblica Svizzera



Da sinistra: Hannelore Jahr, Valérie Duval-Poujol, Valdo Bertalot e Reto Mayer Presidente della Società Biblica Svizzera.

La Bibbia è sempre molto richiesta

La traduzione e la diffusione della Bibbia nel mondo continuano ad aumentare. L'Alleanza Biblica Universale ha pubblicato il suo *Rapporto annuale di diffusione biblica* per l'anno 2015.

Bibbie in braille e in lingua dei segni

“Ci ralleghiamo particolarmente per i progressi fatti in materia di nuovi prodotti biblici per le persone con deficienza visiva o uditiva”, ha detto Alexandre M. Schweitzer, responsabile mondiale della traduzione biblica dell'ABU. Sono stati pubblicati anche testi in lingua dei segni, tra gli altri, in Messico, in Giappone, in Lituania e in Ungheria.

Anno record per la diffusione biblica

Il numero delle Bibbie complete diffuse nel mondo nel 2015 ha superato i 34 milioni. Aggiungendo i Nuovi Testamenti, i Vangeli e le porzioni e le selezioni, le Società Bibliche hanno diffuso un totale di 418,7 milioni di testi. Tutto ciò corrisponde a 13 esemplari distribuiti ogni secondo.

La Bibbia completa è stata finora tradotta in 563 lingue, che interessano all'incirca 5,1 miliardi di parlanti. 2935 lingue hanno almeno un libro della Bibbia tradotto, ma, circa 3965 lingue non hanno ancora alcun testo biblico tradotto.

Attualmente, le Società Bibliche lavorano a 400 progetti di traduzione.

Nel 2015 sono state pubblicate 50 nuove traduzioni. Di queste, quella che riguarda il più ampio gruppo di parlanti è la Bibbia in *sidama*, lingua parlata da circa 3 milioni di persone nel sud - ovest dell'Etiopia.

Diffusione di testi da parte delle Società Bibliche proprietarie di tipografie

La Società Biblica brasiliana ha diffuso 7,6 milioni di Bibbie complete. Questa nazione ospita una delle più grandi tipografie in grado di stampare Bibbie al mondo; la SB della Cina ha diffuso 4,5 milioni di Bibbie complete; la SB dell'India ha diffuso 30,8 milioni e quella delle Filippine 15,5 milioni di testi biblici.

Priorità alle Bibbie complete in Africa

In Africa le Società Bibliche sono impegnate nel rendere disponibile la Bibbia intera agli abitanti del continente. Per questo, la maggior parte (9,7 milioni) dei testi biblici distribuiti sono Bibbie complete.

Nelle zone con conflitti bellici in atto

In Europa e in Medio Oriente nel 2015 sono stati diffusi 2,4 milioni di Bibbie intere che insieme a NT, porzioni e selezioni raggiungono i 10 milioni di testi biblici. La maggiore diffusione si è avuta soprattutto nelle aree interessate dalla guerra. In Siria, in Iraq, in Libano, in Giordania e in Turchia le Società Bibliche hanno diffuso circa 142 mila Bibbie. In questi paesi sono più richieste porzioni e selezioni bibliche in quanto è più facile per i volontari il loro trasporto e la loro distribuzione.

Queste statistiche si riferiscono solo ed unicamente alla distribuzione effettuata dalle Società Bibliche facenti parte dell'Alleanza Biblica Universale.

Alleanza Biblica Universale (ABU) / United Bible Societies (UBS)

L'ABU è una organizzazione mondiale che riunisce circa 150 Società Bibliche locali attive in circa 200 paesi del mondo. La Società Biblica ne è membro. Ogni anno l'ABU pubblica un rapporto sulla disponibilità di scritture bibliche nel mondo e un Rapporto di diffusione biblica.



Due Etiopi con in mano la Bibbia in Sadama

Assemblea dei Soci della Società Biblica in Italia

Il 16 aprile 2016 si è svolta a Roma la consueta Assemblea dei Soci della Società Biblica in Italia. Dopo una breve riflessione biblica sulla Seconda lettera di Timoteo 3,14-17 fatta dal presidente Eric Nofke, è stato eletto il seggio formato dai seguenti Soci: presidente Filippo Morlacchi, vice presidente Lina Ferrara e segretario Mario Cignoni.

Il segretario generale Valdo Bertalot ha fatto il resoconto delle attività della SBI nell'anno 2015. È stato poi presentato dalla Tesoriera Patricia Pavoni il Bilancio Consuntivo dell'anno 2015 e la lettera dei Revisori dei Conti che certificava la congruità degli elaborati. Quindi è stato presentato il Bilancio Preventivo per l'anno 2016.

Sia il Bilancio Consuntivo 2015 sia quello Preventivo 2016 sono stati approvati all'unanimità dall'Assemblea dei Soci.

I membri del Consiglio di Amministrazione sono stati riconfermati.

Sono stati presentati i progressi fatti nella nuova traduzione della Bibbia della Riforma realizzata dalla Società Biblica Britannica e Forestiera e che la Società Biblica in Italia sostiene e promuove evidenziando la necessità di farla conoscere il più possibile ai credenti italiani.

I membri del Consiglio di Amministrazione hanno ricordato il loro impegno nel promuovere il lavoro della Società Biblica e nel convincere più persone possibili dell'importanza di diventarne Soci.

L'associazione non comporta obblighi di nessun genere, è libera ed è finalizzata solo e unicamente alla promozione della Parola di Dio. Le quote annue sono modiche: € 15,00 quale Socio e da € 25,00 in poi quale Socio Sostenitore.

L'adesione è aperta a tutti gli individui che ritengono importante la Sacra Scrittura quale fondamento della propria e delle altrui vite.

**Tutti siete invitati ad aderire o a rinnovare la Vostra quota,
qualora non lo aveste ancora fatto.**

Sulla quarta di copertina di questo bollettino trovate tutte le indicazioni su come associarsi.

Ora è possibile farlo anche con carta di credito direttamente dal nostro sito www.societabiblica.eu, entrando nella Società Biblica in Italia.

Grazie a tutti voi che avete già scelto di aderire e che ci seguite costantemente e accompagnate il nostro lavoro non solo con il sostegno finanziario, ma anche con le vostre preghiere.

Ci sono di grande conforto!

Assemblea mondiale 2016 dell'Alleanza Biblica Universale

Nel mese di maggio, per una settimana, si è svolta a Filadelfia (USA) l'Assemblea mondiale dell'Alleanza Biblica Universale. Questa assemblea si tiene normalmente ogni sei anni ed è il luogo in cui si decidono le linee guida delle attività delle Società Bibliche.

350 delegati provenienti da tutte le Società Bibliche sparse nel mondo insieme a organizzazioni collegate, hanno analizzato il lavoro fatto negli ultimi anni e hanno discusso le possibili azioni da intraprendere per il futuro. Il tema scelto è stato: "La Parola di Dio: speranza per tutti".

Si sono prese in esame anche le diverse difficoltà che le Chiese stanno fronteggiando oggi e si è visto che le Chiese ed il mondo hanno ancora un grande bisogno del lavoro delle Società Bibliche.

Negli ultimi sei anni l'ABU ha distribuito circa 2,5 miliardi di testi biblici, tra cui 190 milioni di Bibbie complete.

Grazie a tutti voi che fate in modo che questi importanti risultati siano possibili condividendo e sostenendo la nostra missione.

La nostra missione

La nostra missione di Società Biblica è di far arrivare la Parola di Dio a tutti in una lingua comprensibile, in un formato che possano usare e a un prezzo sostenibile.

Il nostro scopo è di vedere comunità e culture trasformate dalla lettura della Parola di Dio.

Infatti siamo convinti che la Parola di Dio cambi la vita di una persona che la medita e la mette in pratica!

Ma non possiamo farlo da soli. Per riuscire nella nostra missione abbiamo bisogno dell'aiuto e del contributo di tutti voi che condividete il nostro amore per la Parola di Dio!

GRAZIE

PER L'AIUTO CHE VORRETE DARCI!



Valdo Bertalot
Segretario generale della
Società Biblica in Italia

MOSTRA ITINERANTE “La Parola Scritta”

Sono disponibili venticinque pannelli della Mostra *La Parola Scritta*. I pannelli sono grandi (cm. 200 x 85), di plastica, avvolgibili, con testo e illustrazioni a colori e sono provvisti di una struttura metallica per l'esposizione, facile da utilizzare.

Le sezioni della Mostra, presentano un riassunto della Bibbia; la storia del testo biblico dalle origini nell'età antica, al medioevo, all'età moderna e contemporanea, attraverso manoscritti e libri a stampa, con particolare rilievo per la storia della Bibbia in Italia. Altre sezioni illustrano l'influenza della Bibbia sull'arte, il rapporto con le invenzioni tecnologiche e gli sviluppi della stampa, la missione nazionale e internazionale della Società Biblica.

La Mostra è di alto livello per contenuto e qualità del materiale.

Informazioni: tel. 0669941416 – info@societabiblica.eu .

MOSTRA ITINERANTE “La Parola Scolpita”

Sono disponibili otto pannelli della Mostra *La Parola Scolpita*. I pannelli sono grandi (cm. 200 x 85), di plastica, avvolgibili, con testo e illustrazioni a colori e sono provvisti di una struttura metallica per l'esposizione, facile da utilizzare.

La Mostra presenta l'arte cristiana dei primi secoli attraverso la riproduzione di scene bibliche che si trovano scolpite sugli antichi sarcofagi del sec. III e IV conservati nel Museo Pio Cristiano all'interno dei Musei Vaticani. Si alternano pregevoli immagini del passaggio del Mar Rosso, la storia di Giona, l'arca di Noè, le ossa secche della visione di Ezechiele insieme a scene del Nuovo Testamento.

La Mostra è di alto livello per contenuto e qualità del materiale.

Informazioni: tel. 0669941416 – info@societabiblica.eu .

MOSTRA ITINERANTE “La Bibbia di Giovanni Diodati”

Sono disponibili nove pannelli su Giovanni Diodati e la sua Bibbia. I pannelli sono grandi (cm. 200x85), di plastica, avvolgibili, con testo e illustrazioni a colori e sono provvisti di una struttura metallica per l'esposizione, facile da utilizzare.

Si rappresenta nel contesto della Riforma protestante, la vita del Diodati e la storia della sua Bibbia dalla prima edizione (1607), alle edizioni risorgimentali fino alla Riveduta Luzzi e alla Nuova Riveduta.

La mostra è di alto livello per contenuto e qualità del materiale.

Informazioni: Tel. 0669941416 - info@societabiblica.eu.

Invitiamo tutti i Soci e gli Amici, che non lo avessero ancora fatto, a rinnovare la quota associativa a sostegno del lavoro svolto dalla Società Biblica in Italia.

Ricordiamo anche che i Soci hanno diritto al 15% di sconto sulle pubblicazioni della Società Biblica Britannica e Forestiera. Le quote sono rimaste invariate:

Socio: € 15,00 - Socio Sostenitore: € 25,00 - Amico: € 10,00

Le offerte possono essere inviate tramite:

- **Conto corrente postale IT 09 N 07601 03200 000072369002 o solo 72369002**
- **Conto corrente bancario IT 93 N 02008 05181 000004023709**
intestati a Società Biblica in Italia – Via IV Novembre, 107 - 00187 ROMA